

DOI: <https://doi.org/10.36719/3005-3137/10/19-26>

Зейнеп Базарбаева

Институт языкознания имени Ахмета Байтурсынова

Доктор филологических наук, академик НАН РК

Алматы, Казахстан

<https://orcid.org/0000-0003-1141-1027>

zeynepmb@mail.ru

Латинская графика: история, опыт и перспективы

Резюме

Из истории письма известно, что в европейских языках, несмотря на различный звуковой состав, за основу был взят латинско-римский алфавит. В результате заимствования алфавита классическолатины возникло несоответствие между фонемным (звуковым) и буквенным составом языков народов Западной Европы. Так, в современных европейских языках фонем намного больше, чем графем: во французском языке насчитывается 35 фонем, в английском 44. Для передачи всего этого фонемного многообразия современный латинский алфавит представлен всего лишь 26 буквами (6 гласных и 20 согласных). Такой разрыв между звуковой системой и письмом объясняется тем, что фонетическая система языков находится в постоянном развитии. Звуковой состав различных языков обогащается под влиянием внешних (смежная культура, новые понятия, заимствованные слова) и внутренних факторов (процессы фонологизации, дивергенции и конвергенции фонем). Кроме того системы письма этих народов подолгу не переживали крупных орфографических реформ. Многие буквы пишутся, но не произносятся (например «немое е» в конце французских слов), другие произносятся по-разному, в зависимости от их места в слове, для передачи одних и тех же звуков применяются разные буквы и буквосочетания. На основе изучения опыта перехода на латиницу европейских и тюркских языков и учета закономерностей теории письма и устной речи был предложен проект казахского алфавита на основе латинской графики, близкий по содержанию общетюркскому алфавиту.

Ключевые слова: латиница, алфавит, графика, фонема, звук, буква, диакритические знаки, умлаут, бревис, седиль, макрон

Zeynep Bazarbayeva

Axmet Baytursinov adına Dilçilik İnstitutu

Filologiya elmləri doktoru, akademik

Almatı, Qazaxıstan

<https://orcid.org/0000-0003-1141-1027>

zeynepmb@mail.ru

Latın grafikası: tarix, təcrübə və perspektivlər

Xülasə

Yazı tarixindən məlumdur ki, Avropa dillərində müxtəlif səs tərkibinə baxmayaraq, latın-roma əlifbası əsas götürülüb. Klassik latın əlifbasının götürülməsi nəticəsində Qərbi Avropa xalqlarının dillərinin fonem (səs) və hərf tərkibi arasında uyğunsuzluq yarandı. Beləliklə, müasir Avropa dillərində qrafemlərdən çox fonemlər var: fransız dilində 35 fonem, ingilis dilində 44. Bütün bu fonemik müxtəlifliyi çatdırmaq üçün müasir latın əlifbası cəmi 26 hərflə (6 sait və 20 samit) təmsil olunur. Səs sistemi ilə yazı arasındakı bu boşluq, dillərin fonetik sisteminin daim inkişaf etməsi ilə izah olunur. Müxtəlif dillərin səs tərkibi xarici amillərin (qonşu mədəniyyət, yeni anlayışlar, alınma

sözlər) və daxili amillərin (fonemlərin fonolizasiyası, diverqensiyası və konverqensiyası prosesləri) təsiri altında zənginləşir. Bundan başqa, bu xalqların yazı sistemləri uzun müddət ərzində böyük orfoqrafik islahatlara məruz qalmamışdır. Bir çox hərf yazılır, lakin tələffüz olunmur (məsələn, fransız sözlərinin sonundakı “səssiz e”), digərləri sözdəki mövqeyinə görə fərqli tələffüz olunur, eyni səsləri çatdırmaq üçün müxtəlif hərf və hərf birləşmələrindən istifadə olunur. Avropa və türk dillərinin latın əlifbasına keçid təcrübəsinin öyrənilməsi əsasında yazı və şifahi nitq nəzəriyyəsinin qanunauyğunluqları nəzərə alınmaqla, məzmunca ortaq türk əlifbasına yaxın olan latın qrafikası əsasında qazax əlifbası layihəsi təklif edilmişdir.

Açar sözlər: Latın dili, əlifba, qrafika, fonem, səs, hərf, diakritik, umlaut, breve, sedilla, makron

Zeynep Bazarbayeva

Institute of Linguistics named after Akhmet Baitursynov
Doctor of Philological Sciences, Academician of NAS RK

Almaty, Kazakhstan

<https://orcid.org/0000-0003-1141-1027>

e-mail: zeynepmb@mail.ru

Latin Graphics: History, Experience and Prospects

Abstract

From the history of writing it is known that in European languages, despite the different sound composition, the Latin-Roman alphabet was taken as a basis. As a result of borrowing the alphabet of classical Latin, a discrepancy arose between the phonemic (sound) and letter composition of the languages of the peoples of Western Europe. Thus, in modern European languages there are many more phonemes than graphemes: in French there are 35 phonemes, in English 44. To convey all this phonemic diversity, the modern Latin alphabet is represented by only 26 letters (6 vowels and 20 consonants). This gap between the sound system and writing is explained by the fact that the phonetic system of languages is in constant development. The sound composition of different languages is enriched under the influence of external (adjacent culture, new concepts, borrowed words) and internal factors (processes of phonologization, divergence and convergence of phonemes). In addition, the writing systems of these peoples did not experience major spelling reforms for a long time. Many letters are written but not pronounced (for example, the "silent e" at the end of French words), others are pronounced differently, depending on their place in the word, and different letters and letter combinations are used to convey the same sounds. Based on the study of the experience of the transition to the Latin alphabet of European and Turkic languages and taking into account the laws of the theory of writing and oral speech, a project of the Kazakh alphabet based on Latin graphics, close in content to the common Turkic alphabet, was proposed.

Key words: Latin, alphabet, graphics, phoneme, sound, letter, diacritics, umlaut, breve, cedilla, macron.

Введение

Историко-традиционное письмо на латинской основе отстает от развивающейся звуковой системы, требует реформирования с целью приближения к современным литературным языкам. Это обусловлено тем, что на протяжении многих веков национальные языки использовали латинский язык и письмо, оказывающие тормозящее влияние на их развитие в результате которого разрыв между письмом и речью постепенно настолько усилился, что для его ликвидации требовались специальные языковые реформы.

Исследование

Ближе к современному литературному языку орфография немецкой, финской, чешской, польской, литовской, венгерской, шведской, норвежской и некоторых других европейских систем письма, переживших крупные реформы, связанные с религиозно-реформатским и национально-освободительным движением. Орфография этих народов построена применительно к их современным литературным языкам и вследствие ограниченности латинского алфавита для обозначения национальных специфических звуков были добавлены дополнительные буквы, образованные в большинстве случаев посредством диакритических знаков, поэтому их алфавиты насчитывают от 29 до 40-42 графем. В шведском, финском, норвежском языках 29 букв, немецком языке 30 букв, румынском и молдавском языках 31 буква, польском, литовском и эстонском – 32 буквы, в латышском 33 буквы, в венгерском и чешском 40, 42 буквы.

Например современный алфавит немецкого языка, состоит из 26 букв основного латинского алфавита с добавлением 3 умлаутных знаков (*Ää, Öö, Üü*) и одной лигатуры *ß*. Умлаутные аллофоны основных фонем, избавившись от позиционной зависимости, под воздействием универсального процесса фонологизации превратились в самостоятельные фонемы, получив свое буквенное обозначение (Ганина, 2006).

Из восточноевропейских языков для примера можно взять латышский язык. В латышском языке из основного состава латинского алфавита отсутствуют 4 буквы (*Q, W, X, Y*), зато для передачи своих звуков добавлено еще 11 букв (*Āā, Čč, Ēē, Ģģ, Īī, Ķķ, Ļļ, Ņņ, Šš, Ūū, Žž*), образованных с помощью надстрочных и подстрочных диакритических знаков. Долгие гласные передаются посредством надбуквенного диакритического знака *макрон*, согласные - надбуквенным диакритическим знаками *бревис* и подбуквенным – *седиль*. Таким образом, латышский алфавит насчитывает 33 буквы.

Турецкий алфавит состоит из 29 букв. Из основного состава латинского алфавита изъяты 3 буквы (*Q, W, X*), но добавлено 6 букв (*Çç, Ğğ, İi, Öö, Şş, Üü*). Исконно турецкие звуки образованы с помощью надбуквенных и подбуквенных диакритических знаков. Мягкость гласных, также как в немецком языке, передается с помощью диакритического знака *умлаут*, дополнительные согласные звуки образованы посредством надбуквенных (*бревис*) и подбуквенных (*седиль*) диакритических знаков (Баскаков, 2006).

Из тюркоязычных стран СНГ наиболее успешно на латинскую графику перешел азербайджанский язык. Его алфавит состоит из 32 букв. К основному латинскому алфавиту добавлено 7 национальных букв (*Çç, Şş, Ğğ, İi, Öö, Əə, Üü*), с изъятием только одной буквы *W*. Мягкие парные гласные традиционно передаются с помощью *умлаутных* диакритических знаков, согласные по опыту других языков посредством надбуквенных и подбуквенных диакритических знаков *бревис* и *седиль* (Гурбанов, 2014, с.9).

Узбекский язык несколько раз переходил на латиницу. Сначала их национальные звуки передавались посредством диакритических знаков по примеру восточноевропейских, турецкого и азербайджанского языков, затем они приняли интернет-алфавит из 26 букв (Bazarbayeva, 2019; İsmayılova, 2022. с. 74-86).

Казахский, узбекский и азербайджанский языки относятся к 3 группам тюркских языков. Казахский относится к кыпчакской группе, азербайджанский – к огузской, узбекский – к карлукской. Два нам родственные языка приняли алфавиты на основе разных принципов. Если азербайджанский язык пошел по традиционному пути, то узбекский язык выбрал алфавит, основанный на 26 буквах клавиатуры компьютера (Bazarbayeva, 2019).

Результаты и их обсуждение. На основе изучения опыта перехода на латинский алфавит европейских и тюркских языков в Казахстане начиная с 1991 года были разработаны несколько проектов казахской латиницы. Вопрос латинизации казахского письма время от времени поднимался, то снова затихал по подобию синусоиды в зависимости от политико-экономических и социальных условий в стране. Если вспомнить предысторию этого вопроса,

еще в начале девяностых годов прошлого столетия с обретением Казахстаном независимости, данная идея дискутировалась в средствах массовой информации. В 1992 году в Турции состоялся конгресс тюркских народов бывшего СССР. Одним из основных вопросов повестки дня был вопрос о переходе письменности тюркоязычных народов на латинскую графику. Члены делегаций с энтузиазмом восприняли эту идею. Наш Институт языкознания представлял известный академик Абдуали Кайдар. После приезда из Турции А.Кайдар подготовил первый проект казахского алфавита на основе латинской графики. После приезда из Турции А.Кайдар подготовил первый проект казахского алфавита на основе латинской графики (Bazarbayeva, 2014). Идею латинизации самыми первыми подхватили ученые-языковеды, так как они в силу своей профессии, как никто другой, понимают важность и необходимость реформы алфавита в эпоху возрождения казахского языка, распространения информационных технологий, глобализации, компьютеризации нашей жизни. Кроме того, реформа алфавита имеет большое практическое значение. Школьнику - первокласснику намного легче усвоить 26 латинских букв, чем 42 буквы кириллицы. В результате развития фонологической системы в европейских языках фонем насчитывается намного больше, чем графем. Например во французском языке насчитывается 35 фонем. Эти многочисленные фонемы передаются всего лишь 26 латинскими буквами. А в казахском языке 28 исконных звуков-фонем передаются аж 42 буквами. Поэтому нашему маленькому соотечественнику намного труднее выучить казахский, чем маленькому европейцу – свой английский или французский. Одна только буква *a* во французском языке соответствует трем фонемам: <*a*> – передняя, <*a*> – задняя, <*a*> – носовая. Буква *o* также реализуется в трех фонемах: <*o*> – открытое, <*o*> – закрытое и <*o*> – носовое. Буква *e* соответственно реализуется в трех фонемах: <*e*> – открытое, <*e*> – закрытое и <*e*> – носовое (Базарбаева 2019).

Распространено мнение, что идеальным алфавитом следует считать такой алфавит, в котором для каждой фонемы имеется отдельная графическая единица. Но уже доказано и другое, а именно то, что такой способ обозначения фонем не только не обязателен, но и не всегда желателен, так как неэкономен. Ученые-лингвисты пытались вывести математические формулы сочетания фонем и графем, предусматривающие создание формулы построения наиболее экономного алфавита. В русском языке экономность построения алфавита достигается тем, что дифференциальные признаки твердости и мягкости у согласных фонем обозначаются последующими гласными буквами. Этот способ для русского письма получил наименование силлабического, или слогового принципа русской орфографии. Применительно к русскому языку, в котором имеется значительное количество разграниченных по мягкости и твердости согласных звуков, слоговой принцип графики очень выгоден, так как сокращает в алфавите количество необходимых букв. Чтобы обозначить мягкие согласные звуки особыми буквами, потребовалось бы придумать и выучить 15 новых букв. Обозначение мягкости согласных букв путем использования пяти «смягчающих» гласных букв (я, ю, е, ё, и) создает большую экономию графических средств, что очень важно для компьютерного набора и письма. При этом твердые и мягкие согласные могут чередоваться в пределах одного слова. В казахском языке, в отличие от русского, твердость и мягкость согласных не имеет фонологического значения. Сравните, в русском языке в примерах *кон* и *конь*, *мол* и *моль* согласные фонемы служат для различения слов. В казахском языке в примерах *тан* и *тән*, *тыс* и *тіс* смысловоразличительную функцию слов выполняют твердые и мягкие гласные, влияющие на соседние согласные.

В казахском языке экономное письмо было предложено основоположником казахского языкознания А. Байтурсыновым. Согласно закону сингармонизма, казахские слова могут произноситься твердо или мягко. Для мягкого произношения слов ученый использовал знак *дәйекше*, который ставился в начале всего слова. О необходимости сокращения букв в казахском алфавите писал и первый профессор казахской филологии К.Жубанов (Жұбанов, 1999). В 1935 году им был подготовлен проект изменений орфографии и алфавита казахского

языка на основе латинской графики, в котором предлагалось сократить число букв за счет удвоенных обозначений гласных, а также за счет отдельного обозначения твердых и мягких разновидностей звуков. Как видим, идеи, высказанные нашими учеными более полувека назад не потеряли актуальности и по сей день.

Письмо, как известно, передается на письме с помощью звуков устной речи. Однако письменный язык не должен со всей точностью передавать это звучание. Для письма самое важное – это сохранить содержание мысли. Поэтому не случайно первые попытки письма вовсе не передавали звуковую сторону речи. Из истории письма известно, что оно началось с рисунка, и лишь позднее в процессе развития человек понял, что письменную форму речи удобнее связать со звуковой, так в этом случае можно больше передать и сообщить. Письмо не требует точности передачи всего многообразия звуковой речи, важна лишь передача типичных звуков (фонем). Определенное соотношение между письменной и устной формами речи устанавливается на основе национального алфавита в виде правил правописания (орфографии). При звуковом письме следует соблюдать единство национальной орфографии. При своем возникновении любое звуковое письмо бывает фонетическим. Таким было вначале письмо греческое и латинское. Однако по мере развития языка произношение меняется, написание же, по своей природе более консервативное, чем звучащая речь. Возникший разрыв между двумя формами речи, устной и письменной закрепляется, при этом возникают новые закономерности в соотношении между звуком и буквой по которым устанавливаются правила правописания. Если написание соответствует произношению и это возводится в ранг закона, то говорят о фонетическом правописании. Фонетическое письмо основано на соответствии между обозначающим – буквой и обозначаемым – звуком. Оно стремится передать более или менее точно каждый произнесенный звук во всей его конкретной данности. В идеале – это фонетическая транскрипция.

Фонетический принцип характерен для белорусского, сербского и польского языков. Согласно этому принципу слова произносятся так, как пишутся, т.е. написание должно соответствовать произношению, например *галава, карова, тунэль*. Такой принцип не всегда гарантирует грамотное письмо, так как разные люди по-разному произносят и слышат. Например, корейцы не различают фонемы [r] и [l]; арабы не дифференцируют [o] и [u]; французы по-разному слышат фонему [e] в казахском слове *керек (надо)*. Это связано с тем, что звучащая речь воспринимается через фонологическое сито родного языка, поэтому при обучении неродного языка, чтобы не было акцента необходимо освоить его артикуляторную базу.

При традиционно-историческом правописании между написанием и произношением возникает большой разрыв. Это происходит из-за того, что письмо не меняется в течение многих веков, а произношение меняется в силу развития фонетической системы, зарождения новых фонем. Традиционно-исторический принцип в основном используется в европейских языках: например в английском, французском. Традиционный принцип заключается в том, что слова пишутся так, как их писали в старину. Их письмо сформировалось очень рано, не менялось на протяжении многих веков, хотя фонетическая система развивалась, количество фонем росло. В результате появилось несоответствие между буквами и звуками, письмом и произношением. Для их сближения, правильного произношения в этих языках широко используется транскрипция.

Что касается фонематического письма, то оно не стремится изображать каждый звук в том виде, как он реально был произнесен говорящим. Преимущество фонематического (морфологического) письма перед фонетическим заключается в том, что оно, создавая единство зрительного образа морфемы, значительно облегчает процесс чтения. Фонематический (морфологический) принцип орфографии используется в русском языке. Фонема или морфема не меняется во всех однокоренных словах и их формах независимо от ее звучания: оглушения или озвончения согласных, редукции гласных звуков, ассимиляции и

прочих фонетических изменений в слове. Так, в словах *вода* и *воды* буква **о** передается фонемой <о> одинаково, т. е. эта фонема выражается одной и той же буквой на письме, хотя в первом случае слово находится в слабой позиции, а во втором — в сильной. В словах *воды* и *вод* одинаково пишется буква **д**, хотя обозначаемые ею звуки произносятся по-разному.

Обычно в орфографической системе языков сосуществуют все три принципа, но ведущим бывает один или два принципа. В казахском языке в основном используется фонематический и частично фонетический принципы.

Фонематический принцип применяется для исконно казахских слов, а фонетический — для иноязычных слов. При фонематическом принципе передаются только те звуковые качества, которые дифференцируют морфемы, отличают одно слово от другого, следовательно одно значение от другого. Передавая смысловоразличительные единицы фонемы, фонематическое письмо осуществляет единство в написании морфемы. Благодаря этому фонематический принцип иногда называют морфологическим. Фонематическое письмо — это такое, в котором одни и те же буквы алфавита обозначают фонему во всех ее вариациях, независимо от ее звучания в том или ином фонетическом окружении. При этом видоизменения фонемы в различных фонетических положениях не берутся во внимание, на письме обозначается лишь ее основное звучание. В результате получается, что каждая морфема, содержащая одни и те же фонемы и их вариации пишется всегда одинаково. Она пишется одинаково даже в том случае, если в устной речи произносится по-разному. Морфема, состоящая из фонем не меняется в своем написании, хотя из-за фонетического окружения в устной речи реализуется в своих вариантах. Например согласные фонемы *с*, *ң*, *з* меняют свое произношение в зависимости от позиции в слове.

На основе нового латинизированного алфавита пишется *başşy* (башшы)-руководитель, произносится [başşy] [башшы], пишется *jañbyr* (жаңбыр)-дождь, произносится [jambyr] [жамбыр], пишется *qobuzşy* (қобышы)-кобызист, тот, кто играет на кобызе, произносится [qobuşşy] [қобышшы], пишется *jazsa* (жазса), написав, произносится [jassa] [жасса], пишется *qyz jibek* (қыз жібек), шелковая девушка (из фольклора), произносится [qujjibek] [кыжжібек]. В трех последних примерах графема (буква) <з> имеет три варианта произношений: ш, с, ж, т.е. <з> = [sh] [s] [j]. В словах с гласными звуками то же самое. Пишется *erke* (ерке)-избалованный, произносится [ʔerke], [ʔерке], пишется *ömir* (омір), - жизнь произносится [ʔömir] [ʔömir], пишется *qündyz* (құндыз) - норка, произносится [qündüz] [қүндүз], пишется *jürek*, (жүрек), - сердце произносится [jürök] [жүрөк].

Все перечисленные фонемы - это исконно казахские фонемы и они входят в фонетическую систему казахского языка. В казахском языке есть заимствованные фонемы — это **ц** и **ч**. Несмотря на то, что их нет в системе исконно казахских фонем, они часто встречаются в речи казахоязычных и приспособлены к нашему артикуляторному аппарату, т.е. казахи без труда произносят их. Например в словах *aitsa* (айтса)-говоря и *aitşy* (айтшы)-говори фонемы <с> и <ş> произносятся как **ц** и **ч**. В новом латинизированном казахском алфавите фонема **ч** обозначена как **ş** а фонему **ц** следовало бы обозначить как **с**. В лингвистике есть такой закон, звуки при частом использовании в устной речи, переходят в систему языка, т.е. появляются новые фонемы.

В результате внешних причин фонологизации, через заимствованные слова (вагон, фильм, химия) в казахском языке появились звуки **в**, **ф**, **х**. Они имеют свои эквиваленты в новом казахском алфавите на основе латинской графики (**v**, **f**, **h**). Как показывает история развития языков, их звуковой фонд совершенствовался, пополнялся новыми фонемами и в силу частого их употребления приспосабливался к артикуляторному аппарату его носителей. Становление новых фонем, связано с развитием языка и мышления, обогащением его новыми понятиями, новой лексикой, влиянием смежных культур и цивилизаций.

Заключение

В конце октября 1991 года на симпозиуме «Современный тюркский алфавит», организованном Институтом тюркологии Университета Мармара, в Стамбуле по инициативе азербайджанского академика Афада Гурбанова обсужден лингвистами тюркоязычных государств общий тюркский алфавит. В том заседании приняли участие языковеды из Азербайджана, Казахстана, Кыргызстана, Туркменистана и Турции. Проект был единодушно одобрен. Он был основан на турецком алфавите, но с добавлением некоторых недостающих букв: ä, ñ, q, w, x. В итоге алфавит состоял из 34 букв, 29 из которых были взяты из турецкого.

С 9 по 11 сентября 2024 года в Баку состоялось третье заседание Комиссии по общему алфавиту тюркского мира, созданной Организацией тюркских государств. В ходе встречи был одобрен проект Общего тюркского алфавита, состоящий из 34 букв. Пять стран, членов организации — Турция, Азербайджан, Казахстан, Кыргызстан и Узбекистан — согласовали переход на единый алфавит. Общий тюркский алфавит, предложенный участниками комиссии, не отличается по содержанию от тюркского алфавита 1991 года за исключением лишь одной буквы: *w* (дабл ю) заменен на *ü* (надбуквенный знак «макрон»). По мнению участников собрания, унификация алфавита может стать важным шагом на пути к культурной интеграции тюркских народов. Единый алфавит создаст общее языковое пространство, которое устранил барьеры, возникшие из-за различий в письменных системах. Этот шаг упростит ежедневное общение, особенно в письме, а также создаст условия для более глубокого взаимодействия в культурной сфере. Кроме того, единый алфавит может стать символом общей тюркской идентичности.

В течение последних десятилетий, начиная с 1991 года в Казахстане было предложено более ста проектов казахского алфавита на основе латинской графики. На страницах печати представители различных слоев общества высказывались в пользу перехода на латиницу, учитывая преимущества латиницы в социально-культурном аспекте и вхождении в мировое информационное пространство в эпоху глобализации, цифровизации и интеграции с мировым сообществом. На конференциях и круглых столах, посвященных этой теме, велись бурные обсуждения о способах передачи казахских фонем (звуков) латинскими буквами. Все доклады и выступления ученых-лингвистов сосредотачивались вокруг главной проблемы - нахождения оптимальных путей и способов перехода казахского языка на латиницу. Трудность решения этой проблемы состоит в том, чтобы передать все существующие фонемы (звуки) казахского языка ограниченным числом букв латинского алфавита. В результате многочисленных исследований и опыта перехода на латиницу европейских и тюркских стран было принято решение об обозначении национальных звуков посредством диакритических знаков: умлаут, седиль, бревис и макрон, которые передают звуковое содержание казахских фонем. Этот проект в основном соответствует содержанию Общего тюркского алфавита, направленного на упрощение общения в письме, создание условий для более глубокого взаимодействия в культурной сфере, а также на возрождение чувства принадлежности тюркских народов. Кроме того, единый алфавит может стать символом общей тюркской идентичности и преемственности великих цивилизаций прошлого.

Работа выполнена в рамках проекта Программно-целевого финансирования BR24993244 «Совершенствование Национального корпуса казахского языка как мегапроекта Smart-текстов и основы казахского искусственного интеллекта, разработка его подкорпусов».

Литературы

1. Виллер, М.А., Гордина М.В., Белякова Г.А. (1977). Фонетика французского языка. Л.
2. Титов, В.Т. (2001). Квантитативная лексикология романских языков: введение в проблематику. Вестник вгу, серия лингвистика и межкультурная коммуникация. с. 4-11.

3. Томашпольский, В. И. (2022). Романское языкознание в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский. Издательство Юрайт.
4. Актуальные проблемы, (2022). Романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы XII международной научной конференции (Гомель, 21 октября 2022 года) сборник.
5. Байтұрсынов, А. (1991). Тіл тағылымы.
6. Ганина, Н. А. (1922). Новый самоучитель немецкого языка Издательство «АСТ».
7. Баскаков, Н.А. (2006). Тюркские языки Изд. 2. 248 с.
8. Гурбанов, А. (2014). Общее языкознание Издательство «Проспект».
9. Ширалиев, М.И. (1966). Модальные слова в современном персидском языке. Автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Азербайдж. гос. ун-т им. С. М. Кирова. 21 с.
10. İsmayılova, M. (2022). Türk dilləri dialektlərində integrasiya və diferensiasiya məsələləri // Oğuz-qırçaq dialektlərində ahəng qanununun səciyyəvi xüsusiyyətləri və digər türk dilləri dialektlərinə integrasiyası. 207 s.
11. Bazarbayeva, Z.M. (2019). New Kazakh letter based on the latin chart // THE BULLETIN the national academy of sciences of the republic of Kazakhstan, № 6. 355-359 pp.
12. Bazarbayeva, Z.M., Zhunisbekov A., Malbakov M. (2014). Phonological foundations of the transition kazakh alphabet to latin graphics Life Science Journal, 11. Импакт фактор Scopus – 0, 250. 147-150 pp.
13. Кайдаров, А.Т. (2005). Структура односложных корней и основ в казахском языке.
14. Базарбаева, З.М. (2019). Дыбыс, фонема, әріп ұғымдарының ара-қатынасы // «Тілтаным» журналы. Алматы. № 1. 13-18 бб.
15. Жұбанов, Қ. (1999). Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер.

Поступило: 17.01.25

Принято: 10.03.25